

ARTÍCULO VI.

La fuerza perseguidora se retirará á su país tan luego como haya batido la partida perseguida ó perdido su huella. En ningún caso podrán las fuerzas de los dos países, respectivamente, establecerse en el territorio extranjero, ni permanecer en él más tiempo que el necesario para hacer la persecución de la partida cuya huella sigan.

ARTÍCULO VII.

Los abusos que cometan las fuerzas que pasen al territorio de la otra nación serán castigados, según la gravedad de la ofensa y con arreglo á sus leyes, por el gobierno de quien dependan, como si fuesen cometidos en su propio territorio, quedando siempre obligado el mismo gobierno á retirar de la frontera á los culpables.

ARTÍCULO VIII.

En los casos de delitos cometidos por los habitantes de un país contra la fuerza del otro, que esté dentro de los límites del primero, el gobierno de este país sólo es responsable para con el otro gobierno por denegación de justicia en el castigo de los culpables.

ARTÍCULO IX.

Siendo este convenio provisional, permanecerá en vigor mientras ambos gobiernos celebran uno definitivo, y podrá terminarse por cualquiera de los dos gobiernos, mediante la notificación respectiva hecha al otro gobierno, dada con cuatro meses de anticipación; pero en ningún caso permanecerá vigente por más de un año contado desde esta fecha.

ARTICLE VI.

The pursuing force shall retire to its own territory as soon as it shall have fought the band of which it is in pursuit or have lost its trail. In no case shall the forces of the two countries, respectively, establish themselves or remain in the foreign territory, for any time longer than is necessary to make the pursuit of the band whose trail they follow.

ARTICLE VII.

The abuses which may be committed by the forces which cross into the territory of the other nation, shall be punished by the government to which the forces belong, according to the gravity of the offence and in conformity with its laws, as if the abuses had been committed in its own territory, the said government being further under obligation to withdraw the guilty parties from the frontier.

ARTICLE VIII.

In the case of offences which may be committed by the inhabitants of the one country against the foreign forces which may be within its limits, the government of said country shall only be responsible to the government of the other for denial of justice in the punishment of the guilty.

ARTICLE IX.

This being a provisional agreement it shall remain in force until both governments negotiate a definite one, and may be terminated by either government upon four months notice to the other to that effect; but in no case shall this agreement remain in force for more than one year from this date.

ARTÍCULO X.

Habiendo el Senado de los Estados Unidos Mexicanos autorizado al Presidente para celebrar este Convenio, comenzará á tener efecto desde esta fecha.

En testimonio de lo cual hemos firmado este convenio el 25 de Junio de 1890.

(L. S.)—*M. Romero.*

(L. S.)—*James G. Blaine.*

ARTICLE X.

The Senate of the United Mexican States, having authorized the President to conclude the present agreement, it shall have its effect from this date.

In testimony whereof we have interchangeably signed this agreement this 25th day of June, 1890.

Estados Unidos de América

CONVENIO QUE RESTABLECE, POR UN AÑO CONTADO DESDE EL 25 DE NOVIEMBRE DE 1892, EL DE 25 DE JUNIO DE 1890, SOBRE PASO RECÍPROCO DE TROPAS EN PERSECUCIÓN DE INDIOS SALVAJES.

Noviembre 25 de 1892.

Los infrascritos, con la necesaria autorización de sus respectivos Gobiernos,

Visto el deseo del Gobierno de los Estados Unidos de América, manifestado por su Honorable Secretario de Estado con fecha 17 del presente mes, por conducto de su Legación, al Secretario de Relaciones Exteriores de México, de que se renueve el convenio firmado en Washington el 25 de Junio de 1890, para que se permita á las tropas federales de cada uno de los dos países pasar al territorio del otro en persecución de indios salvajes subleva-

The undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments,

In view of the wish of the Government of the United States of America, manifested by its Honorable Secretary of State, under date of the 17th of the current month, through its Legation, to the Secretary of Foreign Affairs of Mexico, for a renewal of the Agreement signed at Washington on the 25th of June 1890, to allow federal troops of each of the two countries to cross over to the territory of the other in pursuit of savage hostile indians,

dos, porque hacen necesaria dicha renovación las depredaciones que, según informes del departamento de Guerra de los Estados Unidos, están cometiendo unos apaches encabezados por el indio llamado "KID," á lo largo de la línea divisoria entre Arizona y Nuevo México, siendo de temerse que traten de escapar á la persecución que les hacen tropas de los Estados Unidos, atravesando la frontera de México;

Y considerando que es urgente el acuerdo entre los dos Gobiernos interesados para evitar la continuación de los males ocasionados por la sublevación de dichos indios,

Han convenido, en nombre y representación de sus respectivos Gobiernos, en restablecer el citado arreglo del 25 de Junio de 1890,¹ del cual se agrega un ejemplar impreso en inglés y castellano, para que surta sus efectos por todo el tiempo que dure la repetida sublevación de los indios apaches que dirige el cabecilla Kid, y la necesidad de perseguirlos con fuerza armada, sin que, en ningún caso, pueda extenderse la duración del convenio que al presente se renueva, á más de un año contado desde esta fecha.

Hecho en dos ejemplares, firmado y sellado en la Ciudad de México, hoy veinticinco de Noviembre de mil ochocientos noventa y dos.

(L. S.)—*Ignacio Mariscal.*

(L. S.)—*C. A. Dougherty.*

such renewal having become necessary by reason of the raids which, according to advices from the War Department of the United States, are being committed by some apaches headed by the indian called "KID" along the dividing line between Arizona and New Mexico, it being feared that they seek to evade pursuit made by troops of the United States, by crossing the frontier of Mexico;

And, considering that the understanding between the two interested Governments to avoid the continuation of the evils consequent upon the uprising of the said indians is urgent,

They have agreed, in name and representation of their respective Governments, to renew the aforesaid agreement of June 25, 1890, of which a printed copy in English and Spanish is hereto attached, to the end that its effects may prevail for all such time as said uprising may last on the part of the Apache indians led by the ringleader Kid, and the necessity may exist for their pursuit by an armed force, provided that, in no case, may the duration of the agreement thus hereby renewed, be extended beyond one year from this date.

Done in two copies, signed and sealed in the City of Mexico this twenty-fifth day of November, the year one thousand eight hundred and ninety-two.

(L. S.)—*C. A. Dougherty.*

(L. S.)—*Ignacio Mariscal.*

¹ Puede verse en la página 112.

Estados Unidos de América

CONVENCIÓN DE PRÓRROGA DEL PLAZO FIJADO PARA EL TÉRMINO DE LOS TRABAJOS DE LA COMISIÓN INTERNACIONAL DE LÍMITES AL OESTE DEL RÍO BRAVO.

Agosto 24 de 1894.

Secretaría de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores.—Sección de América, Asia y Oceanía.—México, 30 de Octubre de 1894.

El Presidente de la República ha tenido á bien dirigirme el decreto que sigue:

"*PORFIRIO DIAZ, Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, á todos sus habitantes, sabed:*

"Que el día 24 de Agosto del corriente año se concluyó y firmó, por medio de los Plenipotenciarios respectivos, debidamente autorizados al efecto, una Convención entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, en la forma y del tenor siguientes:

"Deseando los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América dar pleno cumplimiento á las estipulaciones de la Convención concluida y firmada en Washington el 29 de Julio de 1882 que proveyó á un reconocimiento de la frontera internacional, á fin de marcar de nuevo la línea divisoria entre los dos países al Oeste del Río Bravo del Norte;

Y expirando el 11 de Octubre de 1894 el plazo fijado por el artículo VIII de esa Convención para el término de los trabajos de la Comisión

"Whereas the United States of Mexico and the United States of America desire to comply fully with the provisions of the Convention concluded and signed at Washington, July 29, 1882, providing for an international boundary survey to relocate the existing frontier line between the two countries west of the Río Grande;

And whereas the time fixed by Article VIII of that Convention for the termination of the labors of the International Boundary Commission, as extended by Article II